

关于医学院校开设医学口译选修课的构想与探索

承雨

【摘要】 对于医学口译工作,医学专业学生具备专业方面的优势。文章以第二军医大学为研究对象,阐述了针对医学专业学生开设医学口译选修课程的必要性,并从生源选择、知识结构、课程设计等方面探讨在医学院校培养医学专业口译人才的方法及策略。

【关键词】 医学口译; 选修课; 课程设计

【中图分类号】 G642.3

【文献标识码】 A

【文章编号】 1671-8569(2010)06-0836-04

Speculation and exploration on opening the optional course of medical interpretation in medical institutes CHENG Yu. Foreign Languages Department, the Second Military Medical University, Shanghai 200433, China

【Abstract】 For medical interpretation, medical students enjoy the advantages of professional knowledge. Based on the case of the Second Military Medical University, this paper elaborates on the necessity and reasonableness of opening the optional course of medical interpretation for medical students, and makes further exploration on the methods and strategies of cultivating medical interpreters in higher medical education from the perspectives of trainee selection, knowledge structure

作者单位:200433 上海,第二军医大学外语教研室

物概念结构的形成及语言的发展起着重要的作用。从隐喻的认知视角学习词汇符合学习者的认知规律,可以使词汇学习化难为易、生动有趣、具体形象,得到事半功倍学习效果。

参考文献

- [1] Richards IA. The Principle of Rhetoric[M]. Oxford: Oxford University Press, 1936:12
- [2] Derrida, Margins of Philisophy[M]. Chicago: Chicago University Press, 1982:31
- [3] Lakoff G, M Johnson. Metaphors We Live by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980:4-30
- [4] Laufer B. What 's in a word that makes it hard or easy: Some intralexical factors that affect the learning of words[M]. Cambridge: CUP, 1997:141
- [5] Sweetser E. From Etymology to Pragmatics[M]. Cambridge: CUP, 1990: 18
- [6] 邢家伟. 正确理解隐喻引起的词汇变化[J]. 辽东学院学报, 2005(1):28-32
- [7] 束定芳, 汤本庆. 隐喻研究中的若干问题与研究课题[J]. 外语研究, 2002(2):1-6
- [8] 任俊香. 隐喻认知过程与外语词汇教学[J]. 十堰职业技术学院学报, 2008(2):94-97
- [9] 夏丽云. 英语词汇教学中的隐喻认知[J]. 职业教育研究, 2007(2): 110-111

(收稿日期:2010-02-07)

and course designing.

[Key words] Medical interpretation; Optional course; Course designing

近年来,受社会对各类口译人才需求的驱动,国内许多外语院校开始创办口译专业或开设课程。然而,对于某些专业性较强的口译工作,口译员除了必备的语言技能外,更需要掌握相关专业才能胜任工作,这一点在医药类国际学术交流会议上显得尤为突出。在此方面,有医学专业背景的口译员则有着得天独厚的优势。因此口译人才的培养应该将精通各自专业的非英语专业学生包含在内,从而使我国的口译人才培养更加完善。本文以第二军医大学为例,探讨了在医学本科阶段开设医学口译选修课的必要性,并在课程的设计和培养模式方面进行一定的探索。

1 开设医学口译选修课的必要性

教育部 2007 年制定的《大学英语课程教学要求》(以下简称《要求》)明确说明:“大学英语教学是以英语语言知识与应用技能、跨文化交际和学习策略为主要内容,并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要^[1]。”《要求》中涉及的“应用技能”、“跨文化交际”以及“听说能力”正符合口译课程所培训的听、说、译等核心技能。

由此可见,高校英语教育已偏向于职业教育(vocational education)。而针对特定专业的专门用途英语教学将是我国高校英语教学的发展方向^[2]。专门用途英语(English for specific purpose,简称 ESP)是指与某种特定职业或学科相关的英语,是根据学习者的特定目的和特定需要而开设的英语课程^[3]。医学口译课程的开设代表了医学专门用途英语教学的发展趋势,可以充分发挥医学生专业知识优势,顺应社会对医学口译人才的需求。

笔者曾对第二军医大学 2006 级临床本科专业三年级学生(共 189 人)进行过一次问卷调查。调查问题为“在未来的职业规划中,是否考虑过医学口译

工作”。结果有 79% 的学生表示有从事这方面工作的打算。由此可见,大多数医学高年级本科生愿意发挥自身专业优势,成为市场需要的医学口译人才。

2 医学口译选修课程设计

2.1 授课对象

学生的素质是口译教学中的关键因素,无论语言能力、人格特质、认知能力、分析能力都与教学的成败息息相关^[4]。对于基础较弱的学生而言,盲目进行口译培训是拔苗助长的行为,违背了口译教学的本质规律^[5]。那么参加口译选修课的非英语专业学生应该具备怎样的素质呢?笔者认为应该从以下几个方面考虑生源的选择。

首先,2000 年版的《高等学校英语专业英语教学大纲》指出:“口译课是为高年级学生开设的英语基本技能课程。”英语专业大三学生的词汇量在 5 500~6 000 左右,而大学英语六级考试大纲要求考生应掌握 5 500 个单词。因此,非英语专业学生接受口译培训的入门条件为通过六级考试。

其次,目前大学英语教学大纲已将专业英语定为非英语专业学生高年级必修课程。笔者所在的第二军医大学在本科三年级阶段开设了医学专业英语课程。医学口译课程与之可以相互补充和促进,从而进一步提高学生对于医学专业英语在听、说、译方面的综合运用。由此可见,医学生接受医学口译培训的最佳时期是在大三或大四阶段。

另外,口译员必须具备清晰、流畅、达意的口头表达能力^[6]。医学口译工作需要译员具备扎实的语言表达功底。因此在开设医学口译选修课之前应该对学生进行口语测试。英语口语表达流利、思路清晰、医学专业术语朗读准确的学生优先录取。

2.2 医学口译相关知识结构

一名合格的口译员应该具备高水平的语言能力、渊博的百科知识、丰富的专业知识、跨文化意识以及必要的口译技巧(如笔记能力、概括及解释能力、演讲能力、记忆能力等)^[7]。口译对于从业者的核

心要求为语言知识 (Knowledge for the language)、语言外知识 (Extra-linguistic knowledge)、口译技巧 (Interpreting skills)。在此基础上,仲伟合提出了以下口译知识结构公式:KI=KL+EK+S(P+AP)。其中, KI=Knowledge required for an interpreter (译员应该掌握的知识);KL=Knowledge for language (双语知识板块);EK=Encyclopedic knowledge(百科知识,包括译员必须掌握的专题知识);S(P+AP)=Professional interpreting skills and artistic presentation skills(技能版块,包括记忆、笔记、信息综述与重组、艺术表达技能)^[8]。

医学口译对医学专业领域知识的要求更高,口译员不仅需要能胜任普通口译工作,更应该具备医学专业英语的扎实功底,并能够应付与医学相关的口笔译工作。因此,在上述知识结构公式基础上,笔者提出了针对医学口译的知识结构公式:KI=KL+MK+S(P+AP)。其中的 MK=Medical knowledge(包括医学领域专业术语、医学英语常识、以及对医学科技最新发展的了解等)。

2.3 医学口译课程内容及设置

口译是一项综合运用双语知识和技能的活动。口译课的教学决不仅是知识的传授,更应该是在传授知识基础上对技能的指导和训练。笔者认为医学口译选修课程应遵循阶段性原则,具体内容如图 1。

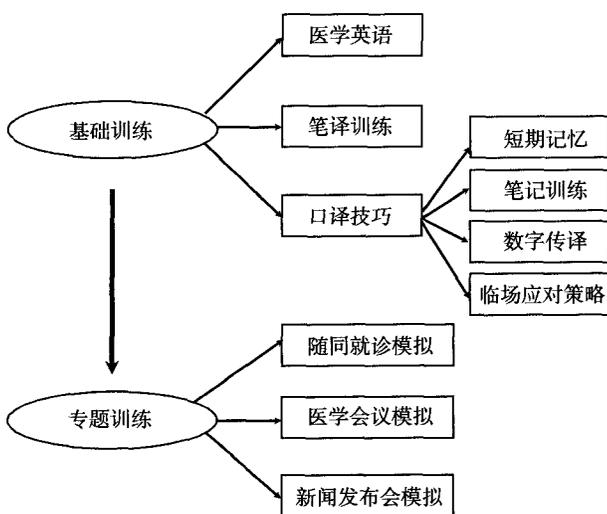


图 1 医学口译课程内容设置

2.3.1 基础阶段训练

医学口译选修课应与同期开设的医学英语课程

形成互补。在学生了解并积累各类医学术语表达的同时,对其进行笔译技巧训练,提高医学专业学生在英汉/汉英翻译过程中处理医学类词汇、句法的基本能力。笔译是口译的基础。口译技巧环节则围绕口译基本技能对学生进行课堂强化训练。考虑到医学专业的背景,该课程的训练素材应以“健康、医疗、医学发展”为主,使训练目标更为明确。鉴于学时数和精力的限制,笔者认为课堂上应重点训练基本“口译技能”,包括 4 个方面:①短期记忆 (Short-term memory)。记忆力是影响口译准确性的关键之一,要求学生尽可能准确复述原句,在抓住关键词的同时整合大脑中的记忆“碎块”,并用目标语复述。②笔记训练 (Note-taking)。借助有效的笔记方法,使学生建立一套可行的笔记符号体系,并启发生摸索出针对医学术语及表达的笔记策略。③数字记录和传译 (Figure recognition and switching)。通过对中英文数字转换规律的介绍,训练学生对数字的理解、记录以及英汉转换。④临场应对策略 (Coping tactics)。通过模拟口译活动来帮助学生掌握口译实战中可以采取的应对策略,如跳译、略译、转译以及演讲等技巧。

2.3.2 专题阶段训练

在基础训练之后,通过设计一些常见医学口译场景来训练学生的实战能力。本阶段遵循“以实战操练为手段”的教学理念,以模拟 (Simulation) 与角色扮演 (Role play) 为主要形式,重点练习以下 3 种常见的医学口译场景:①随同就诊;②医学会议;③新闻发布会。口译训练中的 Role play 实际上是一种三角对话 (Three-cornered dialogue)。比如在模拟“新闻发布会”场景时,可以由一名学生扮演“国家卫生发言人”,介绍目前的医疗改革制度,另一名学生则扮演“现场口译员”,负责将现场所有源语 (Source language) 译成目标语 (Target language),而班上其他学生则扮演“新闻记者”,当场进行提问。学生在这种多边互动与协作性群体活动中,不仅在口译技能上得到培训,更重要的是获得了在真实交际环境下处理信息的能力。

2.4 医学口译选修课的学时设置

口译是一门综合要求高、实践性强的课程,其教学实践需要经历从基础到专业的过程,并穿插大量

的模拟强化练习。因此医学口译选修课应该突破学期限制,连续开设两个学期。笔者所在学校规定选修课每学期的课时数为30学时,每周3学时。如果按照两个学期计算,医学口译选修课总课时数为60学时。课程设置与学时分配详见表1。

表1 课程设置与学时分配

训练内容		课时数	备注
基础	笔译训练	10学时	以医学英语必修课程为辅助
训练	口译技巧	20学时	
专题	随同就诊模拟	10学时	以实战操练为手段
	医学会议模拟	10学时	
	新闻发布会模拟	10学时	

3 对医学口译选修课的思考

3.1 教材

口译教材大致可分为四类,即综合类,行业类,技巧类和考试类^[9]。作为专业型口译,医学口译教材应属于行业类教材。遗憾的是目前国内市场上还没有一本专门针对医学的口译教材。鉴于此,笔者认为医学院校应该利用网络资源进行医学口译教材的编写与开发。例如,美国白宫官方网站有关奥巴马总统对美国医疗改革的介绍(www.whitehouse.gov/issues/health-care)就是很好的口译素材。国内口译专业网站(www.kouyi.org)也提供了有关中国医疗制度改革以及成就等方面的文字及新闻发布会视频。另外,医学院校每年举办的国际性医学学术研讨会录音也是医学口译课程绝佳的课堂训练素材。

3.2 师资

师资是另一个关键因素。笔者认为,医学口译教师首先应具备口笔译实务经验,如果能运用其亲身经验过的口译素材作为课程内容,可以说是推动口译经验转移的最佳途径。另外,由于医学口译课程属于一门综合技能课程,因此可以分模块进行师资力量的配置,安排医学英语教师、听力教师、笔译教师、口译教师。

3.3 设备

俗话说:“工欲善其事,必先利其器。”口译训练

同样需要一些基本的硬件设备,如多声道多媒体语言实验室、三维投影仪、录音设备、主席机、翻译机以及出席机等。然而,这些专业设备往往只能在外语专业院校才会配备。非外语院校一般只具备放音和收听等简单功能的语言实验室,显然这无法满足口译教学的需要。随着口译课程在许多非外语院校的逐步开展,笔者认为应该加大训练设备的资金投入,以确保口译课程的教学效果和质量。

4 结语

把口译课引入选修课程体系是医学院校英语教学改革的重要举措。当然,医学口译教学还有许多方面有待于进一步探索和改进,如制定符合医学专业特点的口译教学大纲;如何有效地提高医学专业学生学习口译的主动性和积极性;以及如何使口译课程与专业课程结合更为合理等问题;都需要今后继续进行深入研究。

参考文献

- [1] 教育部高等教育司.大学英语课程教学要求[M].上海:上海外语教育出版社,2007:1
- [2] 蔡基刚.大学英语教学:回顾、反思和研究[M].上海:复旦大学出版社,2006:34
- [3] Hutchinson T, Water A. English for Specific Purposes [M]. Cambridge :Cambridge University Press,1989:123
- [4] 杨承淑.口译教学研究:理论与实践[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005:109
- [5] 姜睿萍.针对大学非英语专业学生开设口译选修课的构想[J].黑龙江教育学院学报,2009(5):23
- [6] 梅德明.中级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2008:45-46
- [7] 林郁如.新编英语口语教程[M].上海:上海外语教育出版社,1999:1-200
- [8] 仲伟合.译员的知识结构与口译课程设置[J].中国翻译,2003(4):63-65
- [9] 陈振东.口译课程培养模式探索[J].中国翻译,2008(4):49-53
- [10] 文军,张瑜清.国内口译教材(1988-2008)研究[J].上海翻译,2009(2):34

(收稿日期:2009-12-23)